

Comunicación e interculturalidad: análisis contrastivo de las fórmulas rutinarias de *Conocer a la gente* en el aula de ELE con sinohablantes

杜東瑞/ Tu Tungmen

輔仁大學西班牙文系副教授

Departamento de español, Universidad Católica Fujen

【摘要】

本文主要針對西語在外語教學時有關日常用語在使用習慣上的差異進行對比分析。其目的在於提供中語人士在全球化時代中面對跨文化學習和實際溝通時，對異我語言習慣有一個更清晰的認識，達到「正確」的語言輸出。故此，本研究將從跨文化視角舉例來探討中語人士在學習西語時實際上會面臨的問題。材料上，我們將以初級西語教科書中與「交友」相關的日常溝通用語為例進行分析討論，其中也探討言說習慣與交際往來背後的不同社會文化的因素。本文擬以跨文化對比分析的結果為中語人士建立日常用語的使用規則，以此打破中語人士舊有的語言使用框架，同時，藉由分析後的觀察與建議也希望能夠協助西語教師達成更有效的跨文化語言教學，為西語教師提供新的教學視野。

【關鍵詞】

跨文化溝通、日常習慣用語、中西文對比分析、交友

【Abstract】

The purpose of this research is to provide a new insight to the learning of the routine formulas of the Chinese-speakers in the era of globalization to reach "correct" communication. In this study, we intend to propose the study of communicative Spanish from an intercultural perspective by means of an exhaustive analysis of daily communication models, about "to know someone", based mainly on textbooks for foreigners. Both customs and rites of speech and

social interaction could be difficult for the Chinese-speakers in their Spanish production. Likewise, we establish the patterns that supposed a rupture of the cultural barrier for the Chinese-speakers. Through a contrastive intercultural analysis, we propose acceptable and possible measures for intercultural teaching in the ELE classroom for the Chinese-speakers.

【Keywords】

Intercultural Communications, Routine Formulas, Contrastive Analysis
in Spanish and Chinese, to know someone

I. Introducción: estudio del español oral

En nuestro estudio precedente de la enseñanza de la gramática española sobre las repercusiones en la comunicación intercultural (Tu 2016:72) observamos que, con el transcurso del tiempo, la terminología del papel del “alumno” ha ido cambiando desde “alumnos”, “aprendices” o “usuarios” hasta el término más conveniente de “hablantes interculturales”. Este último término, en la era de la globalización, implica un tratamiento que conlleva más respeto, atención, comprensión y tolerancia hacia los hablantes de lenguas extranjeras.

Parece que esta nueva era de globalización nos ha llevado a un camino más tranquilo, seguro y abierto respecto a la nueva idea en la corriente del movimiento mundial; no obstante, los hechos son como son, los hablantes interculturales nos sentimos frustrados cuando un hispanohablante en una comunicación nos dice “eso no es español o no te entiendo”, y lo que todavía nos frustra más es que, después de que organizamos todos los enunciados según las normas gramaticales del español, desconocemos dónde radica el problema de ese “no te entiendo”. Asimismo, son muchas las ocasiones en las que nuestro interlocutor no es capaz de indicarnos dónde está el fallo. Aun así, Ballena Prieto (2017, 32-33), en el apartado de *los Objetivos y la Responsabilidad de la Comunicación*, afirma tajantemente que “si alguien no nos entiende, la responsabilidad es nuestra”. Para él, el emisor es el que debe realizar todo el esfuerzo para “asegurarse y garantizar que su mensaje ha llegado y ha sido

interpretado correctamente”, de manera que “Quisiera comunicar y que me entiendan” se convierte en la primera razón para elaborar un estudio en la lengua hablada española sobre la asunción de la responsabilidad en la comunicación.

En otro orden de ideas, cuando nos referimos a las metodologías de la enseñanza de las lenguas, se debe tener en consideración que, a partir de los años 90 del siglo pasado, ha predominado el enfoque comunicativo, “la finalidad de estos métodos comunicativos es ayudar a los aprendices a alcanzar la fluidez y la corrección de las expresiones de las lenguas extranjeras” (Tu 2016:60). Sin embargo, Malena Abad (2013), en cuanto a las estrategias de aprendizaje, recomienda una actitud positiva ante los errores cometidos por los alumnos de los niveles elementales; aun así, con respecto a las actividades designadas en el mismo artículo para los alumnos con niveles A1 y A2, la autora define los conceptos de fluidez e interacción según el MCER. Respecto a la interacción del nivel A1, la comunicación se basa en la repetición, la reformulación y la corrección de frases (Malena Abad, 2013,40). Ahí se muestra que la corrección de las frases es una estrategia recomendada para los principiantes. En esta línea de pensamiento, Cestero Mancera (2005:11) señala que el objetivo principal de la enseñanza debe ser “conseguir que el aprendiz pueda comunicar y comunicarse correctamente y de forma apropiada”. A sabiendas de que “la corrección” de la lengua siempre tiene su importancia en la conversación, por lo que antes de abordar el tema de la fluidez, nuestra preocupación se centra ahora en la corrección y el entendimiento cognitivo.

En cuanto a las asignaturas del ELE, hemos observado que, especialmente para los extranjeros fuera de los lugares de la lengua de origen, en las disciplinas lingüísticas tales como la fonética, el léxico, la gramática, la conversación, la lectura, la composición, entre otras, la más difícil de lograr un éxito satisfactorio es la conversación. Cestero Mancera (2005:11) afirma que la interacción es un factor decisivo para adquirir la competencia conversacional, puesto que sin tener contacto directo entre los interlocutores es difícil percibir la lengua y más difícil todavía es producirla “correctamente”.

Este es nuestro propósito fundamental: ofrecer facilidades para adaptar la conversación a los sinohablantes interculturales con el fin de solventar el problema de la corrección. Consideramos que nuestra aula española pueda ser también provechosamente utilizada para este motivo. Afortunadamente, actualmente imparto un curso para los alumnos del segundo año titulado: *Comunicación intercultural en español y en chino*¹. Precisamente en el segundo semestre del curso académico 2016-2017, incorporamos en el *syllabus* una sección específica para examinar el tema de “el saludo y la despedida” en los diálogos. Hasta la fecha, los alumnos de este segundo curso llevan un año y medio estudiando español, por lo que ha sido un momento oportuno para que descubran las diferencias existentes entre las rutinas lingüísticas y culturales en español y en chino, ya que aún conservan la sensibilidad de distinguir las disimilitudes de ambos idiomas.

En función del análisis de los ejemplos tratados en clase, en este estudio pretendemos elaborar una investigación de mayor magnitud. Concretamente, en un primer intento, hemos seleccionado un tema imprescindible, “Conocer a la gente”, para los estudios iniciales de los aprendices extranjeros que incluye los subtemas: el saludo², el primer encuentro, la presentación personal y la despedida. A continuación, abordamos el tema “Conocer a la gente”, el cual, en un sentido general, abarca todas las descripciones mencionadas.

II. Fuentes del estudio: los manuales para los extranjeros

El presente trabajo se destina al carácter descriptivo acerca del comportamiento y el lenguaje adecuados en la interacción social de las

¹ Antes de estudiar la lingüística y la cultura conjuntamente, en los diálogos de la conversación mediante la práctica en el aula española, cabe explicar primero la estructuración de los cursos en nuestra aula de ELE en la universidad Fujen. Allí dividimos las asignaturas en dos líneas: la *Lengua* y la *Cultura*. Los cursos de *Lengua* están destinados a adquirir diferentes destrezas de esta materia, mientras que los de *Cultura*, como su nombre indica, se centran en conocimientos de la cultura de los hispanohablantes.

² Briz considera “el intercambio de saludos, que no pueden ser considerados conversacionales” (1996:33) por sus características rituales. Sin embargo, en este artículo no entramos a discutir los rasgos de la conversación coloquial que analizan y definen muchos autores en *El español coloquial: situaciones y usos* (1996).

expresiones rutinarias del español oral en “Conocer a la gente”. Los manuales como *Español Lengua Viva 1* (Martín y otros, 2011), cuya primera lección se dedica a ayudar a los alumnos a rellenar los huecos en los diálogos y también a enseñarles a que sean capaces de responder a preguntas relacionadas con “*el saludo y la presentación personal*”. Otro caso similar a éste es *ELE Actual, A1* (Borobio, 2011) en el que el objetivo de las lecciones es ayudar a los alumnos a que trabajen en los contenidos temáticos lingüísticos y funcionales. La misma disposición se repite en *El Nuevo Prisma curso de español para extranjeros* (Cerdearla y otros 2012). En este manual los alumnos, a través de las prácticas, se familiarizan con cada función mediante una amplia gama de actividades para poder responder a cada situación.

El libro *¿Sabes? Curso de español I para estudiantes chinos* (Ding y otros 2010) se intuye por su título que está en sintonía con nuestro interés, ya que es un manual destinado a los alumnos chinos. Éstos reciben una enseñanza tradicional previa en el país natal, de ahí que en la presentación del libro se explica la razón de combinar dos enfoques: el enfoque comunicativo y el enfoque tradicional. Los diálogos en español concuerdan con las fórmulas mínimas en chino, pero, las expresiones carecen de soltura, por lo que es difícil realizar análisis interculturales en ellas.

Otro caso especial es *Destino Erasmus, Nivel inicial* (Ballesteros Bielsa 2009). Según la presentación del libro: “los contenidos de este manual atienden tanto al conocimiento integrado de la cultura europea común como al nivel cultural de la aprobación joven europea que accede a esos programas.” (Ballesteros Bielsa 2009:3). En la primera lección, se destacan las fórmulas de “Conocer a la gente” para los aprendices del nivel inicial, llegando directamente a los temas de “rutinas y costumbres”. La peculiaridad de este manual reside en que está limitado sólo a extranjeros de origen europeo de nivel inicial.

Todos los manuales mencionados presentan un carácter analítico en cuanto al tema de “Conocer a la gente”; sin embargo, no ofrecen un texto

completo con un panorama genérico en cuanto a dicho tema. Lo que nos obliga a buscar otros manuales con textos de conversación completos en el sentido de que no corten los diálogos, sino que permitan que estos fluyan y se desarrollen. El manual de *Vente, A1-A2* (Marín y Molares 2014) es un ejemplo. En él, llama la atención que la disposición de los diálogos sea la misma que la presentada en *Sueña, Nivel 1* (Álvarez Martínez y otros 1999). El punto común es que en las conversaciones de “Conocer a la gente” de ambos libros, con 15 años de diferencia en cuanto a la fecha de publicación, falta el dinamismo conversacional como marco estructural semejante, estático y regularizado, sin utilizar las muletillas o las modalidades fonéticas marcadas en los actos de habla. A continuación, mostramos dos ejemplos en *Vente, A1-A2* (Marín y Molares 2014:8-9):

Tema: ¿Quién es? (p.8)

Camila: ¡Hola! Me llamo Camila.

Eduardo: ¡Hola, Camila!, ¿qué tal?

Camila: Bien, y tú, ¿cómo te llamas?

Eduardo: Me llamo Eduardo.

Camila: ¿De dónde eres, Eduardo?

Eduardo: Soy Español. Soy de Toledo. Y tú, ¿eres colombiana?

Camila: Sí, soy de Bogotá.

Eduardo: ¿Y dónde vives? ¿en Bogotá?

Camila: No, vivo en Barranquilla.

Tema: Dos amigas (P.9)

Alicia: Hola, me llamo Alicia.

Eva: ¡Hola, Alicia! ¿Cuál es tu apellido?

Alicia: Díaz

Eva: Yo me llamo Eva, Eva Fernández Castaño. Soy de Perú. ¿Y tú?

Alicia: Yo soy de Estados Unidos.

Eva: ¿Dónde vives, Alicia?

Alicia: En los Ángeles.

Eva: Yo vivo en Lima.

Consideramos que un buen manual de conversación debe incluir lo que Werner Beinhauer distribuye de la siguiente forma: “las formas de iniciar los diálogos, la cortesía, la expresión afectiva, economía y comodidad y formas de rematar la enunciación”, mencionadas en los apartados del libro *El Español Coloquial* (1985). Estas cuestiones se convierten en nuestro criterio de búsqueda de manuales cualificados. Entre unas obras y otras, fundamentalmente, utilizamos los diálogos de “Conocer a la gente” tomados de *Nuevo Español Sin Fronteras* (Sánchez Lobato 2000) (en adelante NESF), como ejemplos de análisis. El porqué de la elección de este libro se debe a que, según nuestro criterio, es ideal tanto en los contenidos³ como en los métodos y los modelos utilizados. En cuanto al método comunicativo y gramatical, se utiliza la conversación auténtica que “se aproxima a lo coloquial, y sin menospreciar la manifestación lingüística” (Sánchez Lobato 2000:3). Además de esta obra, los siguientes manuales nos sirven de ayudar para reforzar nuestro trabajo de análisis: *Para empezar A* (Martín Peris y otros 1987), *Viaje al español I*, (De la Concha 1991) y *Curso de español para extranjeros nuevo ELE inicial I* (Borobio 2002).

III. Núcleo de estudio: las fórmulas rutinarias

En cuanto al término “fórmulas rutinarias”, Zuluaga (1975:226-229) señala las características de estas expresiones fijas (en adelante EF), tanto de las reproducidas como de las repetidas en bloque: se relacionan con la categoría del habla y no de la lengua, son arbitrarias desde el punto de vista funcional, carentes de valor opositivo y también carentes de significado autónomo. Asimismo, Estévez Coto define claramente *las rutinas* que “son las muestras de lengua a las que recurrimos de forma automática y que repetimos con cierta regularidad” (Estévez Coto 2006:34). Además de esta descripción, indica la forma automática de estas frases rutinarias (Estévez Coto 2006:32). Ampliamos más las

³ Tales contenidos, sean gramaticales o funcionales, se presentan como en otros muchos libros publicados en los últimos 20 años.

definiciones de estos autores, adoptando lo que dicho sobre la combinación del habla en la técnica del discurso dentro de la lingüística funcional. De este modo, Corpas (1996) las incluye en las llamadas unidades fraseológicas.

Por lo que se refiere a las unidades fraseológicas, Corpas (1996:19-32) habla de dos características básicas: la fijación y la idiomatidad. En nuestro trabajo aprovechamos la fijación que se refiere a la inalterabilidad de sus componentes y en concreto hablamos de la fijación respecto al orden del enunciado, este es el punto correlativo al chino. En cuanto a la fijación la divide en dos líneas: la fijación interna y la fijación externa. Para clasificar la fijación interna Corpas (1996:23-24) aprovecha la clasificación de Zuluaga (1975:226) en tres tipos: fijación del orden de los componentes, fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, género y número) y fijación en el inventario de los componentes, cada uno corresponde al nivel oracional, al nivel gramatical y al nivel léxico, respectivamente. En cuanto a la fijación externa, escogemos dos de los cuatro tipos⁴ que recopila Corpas (1996:24), los cuales son la fijación de la situación social determinada (por ejemplo: *encantado de conocerte*) y la fijación posicional entendida en el uso de ciertas unidades en determinadas posiciones. Igualmente, en cuanto a la idiomatidad, que se refiere al significado no composicional, nos ha proporcionado García (2011:198-199) tres fórmulas: rutinas completamente idiomáticas como *¡Uy, qué va!*, semiidiomática como *Lo siento mucho*, y meramente finas *¿Cómo amaneciste?* A partir de estas diversificaciones de las fórmulas rutinarias realizamos nuestro análisis.

IV. Método de estudio

A partir de la comunicación funcional del tema “Conocer a la gente”, hemos guiado a los alumnos a descubrir la distancia cultural entre el español y el chino en las expresiones de las rutinas que, principalmente, son enunciados de las unidades fraseológicas. Estos enunciados muestran emociones y

⁴ Los cuatro tipos sacados de Thun (1978) son fijación situacional, fijación analítica, fijación pasemática y fijación posicional. (Corpas 1996:24)

valoraciones del hablante hispánico, y los ejemplos analizados corresponden a un conjunto de fórmulas rutinarias de uso frecuente en español.

Partiendo de los análisis contrastivos, lingüística y socioculturalmente, con los aprendices de español, es decir, con los sinohablantes interculturales, trabajamos en la clase para hallar las diferencias entre las fórmulas rutinarias en chino y en español, e incluso para descubrir las dificultades que tienen los sinohablantes en la realización de los diálogos en “Conocer a la gente” en español.

En concreto, en primer lugar, bajo el mismo tema en el nivel del uso de la lengua, se estudian las expresiones de rutinas comunes y diferentes tanto lingüística como culturalmente en español y en chino, y también se busca la forma diferente de expresar la misma fórmula en español y en chino y, a la vez, el diferente punto destacado para el mismo sentido en ambas lenguas. Asimismo, indagamos en el léxico y en las expresiones que se usan culturalmente exclusivas en los dos idiomas. En un terreno secundario, analizamos las relaciones entre las personas en las que dichas expresiones rutinarias ocurren.

Como la finalidad en nuestra aula es ayudar a los alumnos a superar las dificultades y romper las barreras en cuanto al habla española, aprovechamos las observaciones extraídas de los estudios analíticos contrastivos para construir, posteriormente, unas pautas y unas sugerencias aprovechables, y, en consecuencia, los sinohablantes interculturales pueden hablar correctamente y evitar, de este modo, la frustración en la comunicación conversacional.

V. Análisis contrastivo intercultural de “Conocer a la gente”

Para los análisis de las fórmulas rutinarias, en primer lugar, presentamos el texto original en dos columnas: izquierda y derecha. A continuación, reescribimos estos diálogos españoles según la lengua china y marcamos con negrita o con tachaduras las diferencias, el cambio o la omisión en la columna derecha. Cabe destacar que analizamos los ejemplos según el punto de vista de los sinohablantes en el aprendizaje del tema de “Conocer a la gente” y

procuramos exponer las estructuraciones o los criterios diferenciadores para aclarar el uso de las fórmulas rutinarias en español y en chino de los casos en los que se puedan obtener reglas. En cuanto a los signos representativos: “+” une los elementos en un mismo enunciado, mientras que “+/” reúne dos enunciados antepuesto y pospuesto. “-” representa el primer interlocutor y “--” el segundo interlocutor, y así sucesivamente. “*” simboliza la añadidura de una partícula en chino.

En segundo lugar, para la Fijación Interna tenemos numerados (1A) que representa fijación del orden de los componentes, (1B) fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, género y número)⁵ y (1C) fijación en el inventario de los componentes. Por su parte, para la Fijación Externa utilizamos (2A) para representar fijación de la situación social determinada y (2B) para representar fijación posicional entendida en el uso de ciertas unidades en determinadas posiciones. Para la idiomatización tenemos (3A) para rutinas completamente idiomáticas, (3B) semiidiomáticas y (3C) meramente finas, aunque todo esto no resulta suficiente para abarcar todos los enunciados conversacionales. Para realizar el análisis contrastivo intercultural y llegar a una comunicación eficaz, sin duda alguna, se necesitan añadir más categorías tales como (4) la pragmática, que se relaciona con las personas que se comunican y en las circunstancias en las que se produce dicha conversación (Ballenato Prieto, 2013, 71) y (5) la semántica, que se refiere al significado que implica un acuerdo entre emisor y receptor (Ballenato Prieto 2013:70) y (6) otros, como la dote cultural.

1. En el aeropuerto (NESF 2000)

Español Sin Fronteras / Lección 1 Conociendo a la Gente	
Texto original	Texto modificado
<i>-Buenas tardes, ¿es usted el señor Velázquez?</i>	<i>-Buenas, ¿usted es el Velázquez Sr.?</i>

⁵ Añadimos más categorías gramaticales tales como modo, aspecto, voz y otras, cuando sean necesarias.

-- <i>Sí, soy yo.</i>	-- <i>Sí, yo soy.</i>
- <i>Me llamo Claudia Santos y soy la secretaria de la señora Chacón.</i>	- <i>Me llamo Santos Claudia y soy Chacón señora la secretaria.</i>
-- <i>Encantado.</i>	-- <i>Me alegro mucho de conocerte.</i> (<i>Encantado</i>)
- <i>Mucho gusto.</i>	- <i>Yo también.</i> (<i>Encantado</i>).

(1A) Fijación del orden de los componentes:

a. **Orden de las palabras en el nivel oracional-** *Soy yo* frente a *Yo soy*.

En español con el cambio del orden de la posición del sujeto y el verbo se refuerza la importancia del sujeto “yo”. En cambio, en chino en este caso no es necesario producir el cambio en el orden de palabras para resaltar la persona.

Notificación: el uso del orden del sujeto y el verbo.

b. **La importancia de la consideración social afecta al orden-** en chino, no así en español, se dice primero el nombre y después viene el título que uno posee, tenemos los casos *Velázquez Sr.* y *Chacón Sra.*

En el vocativo formal para dirigirse a una persona:

En chino: nombre + título.

En español: título+ nombre.

c. **El apellido precede al nombre-** en la cultura china el apellido es mucho más importante que el nombre, puesto que el apellido va antepuesto al nombre, de manera que en vez de decir: *Me llamo Claudia Santos*, decimos según nuestro orden natural: *Me llamo Santos Claudia*.

En la presentación personal:
En chino: apellido + nombre.
En español: nombre + apellido.

(1B) **Fijación de categorías gramaticales: Omisión del artículo determinado junto con el sustantivo en chino-** en el uso de la parte de la oración se ve la omisión del artículo antes del sustantivo.-¿Es usted *el* señor Velázquez? frente a -¿Usted es ~~el~~ Velázquez Sr.?

En el uso del nombre y el título:
En chino: Ø + nombre + título.
En español: artículo determinado + título + nombre.

(2A) **Fijación de una situación social determinada:** en el primer encuentro, dos desconocidos en la cultura china, tanto el emisor como el receptor, se saludan con la repetición de la correlación de las mismas palabras: *encantado/ encantado, mucho gusto/mucho gusto*. Uno siempre sigue la respuesta del otro repitiendo la misma frase. No suele variar la expresión. O bien también se dice: *me alegro mucho de conocerte*, en este caso la respuesta es: *yo también*.

El saludo en el primer encuentro:
En chino: con la repetición de la correlación de las mismas palabras.
En español: con una variedad de posibilidades.

2. En la oficina 1 (NESF 2000)

Texto original	Texto modificado
-¿ Qué tal , señora Chacón? ¿ Cómo está ?	-¿ Qué tal , Chacón Sra.? ¿Cómo está?
--Muy bien, señor Velázquez.	--Muy bien, Velázquez Sr.

-¿Qué tal <i>el vuelo</i> ?	-¿Qué tal <i>el viaje</i> ?
-- <i>Perfecto.</i>	-- <i>No está mal.</i>
-Bueno, señor Velázquez, hasta el jueves.	-Bueno, Velázquez Sr., <i>nos vemos el jueves.</i>
--Sí, <i>eso es, hasta el jueves.</i>	--Sí, eso es. <i>Nos vemos el jueves.</i>

(1C) Fijación en el inventario de los componentes:

a. El uso del léxico: elección de las palabras- ¿Qué tal *el vuelo*? Esto puede insinuar un accidente aéreo. En este caso *el viaje* tiene un sentido más amplio que *el vuelo*. Sólo cuando sabemos que uno ha tenido algunos problemas en el vuelo, si no, no es frecuente preguntar: ¿Qué tal *el vuelo*?

Por un lado, no usar *el vuelo* también puede interpretarse en chino para evitar el tema del sentido negativo y desagradable en las conversaciones interpersonales. Por otro, eso puede implicar que el vocablo chino está situado en un campo semántico más amplio que el español, es decir, la palabra elegida en chino goza de sentido más extenso en este caso. Tal ejemplo evidencia esta deducción, por lo tanto, en vez de decir -¿Qué tal *el vuelo*? preguntamos -¿Qué tal *el viaje*?, ya que el piloto se encarga del manejo del vuelo; sin embargo, cada uno puede plantear su viaje, en este sentido, un sinohablante puede contestar bajo el campo semántico de “viaje” que posee más posibilidades de respuestas que el de “vuelo”.

En español- en chino: el vuelo < el viaje.

b. El uso léxico: desuso de la palabra- en chino no se contesta “perfecto”, la perfección no es un logro normal en la vida cotidiana. No obstante, un español puede encontrarse con una situación “de mayor grado ideal”. Concretamente, en chino no se usa “perfecto” en una conversación cotidiana, ya que, según la

filosofía china de la vida, el estado de “perfección” es difícil de alcanzar, de manera que para mostrar una situación positiva en la que uno se encuentra, dice “es muy interesante, muy bueno, no está mal”, pero nunca podemos llegar al grado impecable, sin tacha como para estar “perfecto” como se ve en el caso - *¿Qué tal el vuelo? --Perfecto.*

En chino: palabra opaca en la respuesta de la situación de uno.

Perfecto-muy bien-bien-no está mal-regular-no está bien-mal-muy mal-fatal

En español: una respuesta normal.

(3A) **Rutinas completamente idiomáticas: omisión del refuerzo de la expresión**- para despedirnos, en chino, no como sucede en español, no hay que afirmar otra vez con “eso es”. El significado de *eso es* se utiliza en chino más bien para cuando uno acierta la idea de otros.

Notificación: el uso de *eso es*.

(3B) **Semiidiomática**-en español se utiliza “hasta” para marcar el término del tiempo; sin embargo, los sinohablantes decimos directamente “el día en que nos vemos” como una despedida.

En la despedida:

En chino: día de la semana + en que nos vemos.

En español: hasta + día de la semana.

(4) **Pragmática: las veces del saludo**- en español se puede saludar dos veces con diferentes oraciones con el mismo significado. Aquí se ven ejemplos: después de *¿Qué tal?* sigue *¿Cómo estás?* Pero nunca se dice al revés; sin embargo, en chino esto resulta redundante.

En el saludo:
En chino: se saluda una vez.
En español: repetición del mismo contenido con diferentes expresiones.

3. En la oficina 2 (NESF 2000)

Texto original	Texto modificado
-Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable.	-Aranda Sr., le presento a usted al nuevo contable, el Montes Sr.
--¿Cómo está usted?	--¡Buenas!
---Muy bien, gracias.	---Gracias, muy bien.

(1A) Fijación del orden de los componentes:

a. El orden representa la importancia de la consideración social- en chino tanto el título de la relación personal como el título del trabajo representan la identificación personal, este último siempre van antes que el nombre en la presentación. En fórmulas rutinarias se dice primero el nombre antes del título que uno posee⁶. Eso también implica que el título de trabajo y la relación personal en chino tienen más peso que el nombre *per se*. Sin embargo, en español siempre el nombre va antes de la presentación del cargo oficial. Se ven abajo ejemplos parecidos en el manual elaborado por Borobio (2002 30.1)

-Buenos días, señora López. ¿Qué tal está?

-- Muy bien, gracias. ¿Y usted?

-Bien también. Mire, **le presento a la señorita Molina, la nueva secretaria. La** señora López.

⁶ Aquí presentamos un caso no muy frecuente en español y similar al chino en el manual de Sánchez y Espinet (1995, 13, Primera lección: ¿Cómo estás?)

-Sí, soy Teresa Gómez.

--Yo soy el director. Me llamo Pascual. Mucho gusto.

Y otro ejemplo de Borobio (2002 30.2)

-¡Hola, Isabel!, ¿qué tal estás?

--Bien. ¿Y tu?

-Muy bien.

--Mira, *éste es Alberto, un amigo mío. Y ésta es Ana, una compañera de trabajo.*

En la presentación:

En chino: relación personal o cargo del trabajo +/-nombre.

En español: nombre +/- relación personal o cargo del trabajo.

b. **Orden de los enunciados**- en español va primero la respuesta sobre la situación de la salud, y después viene el agradecimiento: *Bien, muchas gracias*. Sin embargo, en chino, agradecemos antes de contestar la pregunta principal, esto es, la situación física. En tal caso, decimos: *Muchas gracias, bien*. Puede que los sinohablantes sean considerados como un pueblo cortés, por la impresión de mostrar siempre en primer lugar el agradecimiento.

Al contestar sobre el estado de salud:

En chino: agradecimiento +/- situación de la salud.

En español: situación de la salud +/- agradecimiento.

(1B) **Fijación de categorías gramaticales**- en chino el pronombre no va antes del verbo, como el objeto indirecto *le* de *Le presento al señor Montes, el nuevo contable*.

En chino: Ø

En español: el pronombre *Le* se utiliza como una deixis catafórica.

(4) **Pragmática: según la distancia entre los interlocutores**- la elección de las fórmulas rutinarias en chino depende de la relación entre los interlocutores. Por ejemplo, entre los amigos nos saludamos: *¿cómo estás?* Sin embargo, entre los recién-conocidos, o los que tienen poca amistad, el saludo es: *¡Buenas!* Se ve que la enunciación interrogativa en chino posee un valor de distancia personal más cercano que la exclamativa u oración afirmativa. En concreto, entre los

sinohablantes que nos conocemos poco, no saludamos con la frase interrogativa: *¿Cómo estás?* Sino que les dirigimos un deseo: *¡Que estés bien!* o *¡Buenas!*

Notificación: elección de las fórmulas rutinarias en cuanto al saludo en español y en chino.

4. A la salida de clase (NESF 2000)

Texto original	Texto reescrito
-No eres de aquí, ¿verdad?	-¿No eres de aquí? ¿Verdad?
--No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú?	-- Sí , soy alemana. -¿ Cómo te llamas? --Me llamo Helga, ¿y tú?
-Yo me llamo Gorka.	-Yo me llamo Gorka.
--¿Gorka? ¿Es un nombre español?	--¿Gorka? Es un nombre muy especial. ¿Quién te ha puesto este nombre?
-Sí, es vasco.	- Mi abuelo (Mi padre...) me lo ha puesto.
--Bueno, Gorka, adiós. Hasta otro día.	--Bueno, Gorka, adiós. Hasta otro día.

(2B) **Para representar fijación posicional-** en chino, no solemos terminar la frase añadida con una pregunta. En cambio, en español si la frase es negativa, se puede añadir una pregunta con palabras afirmativas, tales como *¿verdad?*, *¿sí?*, y en el caso contrario, añadir una pregunta con *¿no?*.

Pregunta añadida en situación general:

En chino: Ø

En español: frase afirmativa: ¿*verdad?*, ¿*sí?* / frase negativa: ¿*no?*

(4) Pragmática General:

a. **Repetición semántica en la despedida:** para la despedida española: *Adiós, hasta otro día*. Podemos hablar de estos enunciados en dos puntos:

En el primero se va recargando dos veces la misma idea al despedirse. Eso no se hace en chino y usamos sólo una de las dos expresiones. Sin embargo, en español *Adiós* y luego viene el enunciado encabezado con *Hasta + tiempo* (ejemplos como *+otro día, mañana o días de la semana*) pueden aparecer juntos pero nunca va el orden al revés. Eso se ve también en *Viaje al español I*. (1991:8) donde la despedida llega hasta 3 veces.

Marta: *Bueno, hasta luego*.

Novio: *Adiós*.

Presentador: *Adiós, hasta luego. Hasta luego.*

En la despedida:

En chino: se despide sólo una vez.

En español: repetición del mismo contenido con diferentes expresiones.

(4) Pragmática lingüística:

b. **Limitación o separación de la secuencia de los enunciados-** en chino tendemos a terminar una respuesta antes de empezar otro tópico nuevo. No solemos ofrecer una información hasta que la nueva pregunta aparezca, en este sentido no es frecuente mezclar la respuesta con una información que no tiene mucho que ver con la pregunta anterior, como se ve en el ejemplo del español: *No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú?* Eso de *soy alemana, me llamo Helga* demuestra dos tópicos diferentes, que se deben realizar en dos enunciaciones interrogativas para tener las respuestas respectivas en chino: 1. *Soy alemana*, 2. *Me llamo Helga*. Cabe mencionar otra barrera interpersonal es que ante las

personas poco conocidas generalmente no presentamos nuestro nombre activamente.

El orden debe ser:

-*No eres de aquí, ¿verdad?*

--*No, soy alemana.*

-*¿Cómo te llamas?*

--*Me llamo Helga, ¿y tú?*

(4B) Pragmática ilocutiva:

a. **Respuesta corresponde al nivel oracional en español frente al nivel contextual en chino-** *No eres de aquí, ¿verdad?/¿No eres de aquí?* En español contestan negando el sintagma verbal en el nivel oracional: **No** (*no soy de aquí*), *soy alemana*. En cambio, en chino afirmamos la oración anterior considerando todo el contenido: **Sí** (*es cierto que no soy de aquí*), *soy alemana*.

En una enunciación interrogativa:

En chino: respondemos considerando todo el contenido.

En español: se destina a la respuesta afirmativa o negativa que depende del nivel oracional.

b. **Según la distancia entre los interlocutores-** entre los recién-conocidos, en chino no se despide con *Hasta otro día*, ya que es difícil alcanzar una amistad en el primer encuentro para esperar al siguiente. El uso convencional de una despedida o de otra depende de la distancia entre las personas. Sin embargo, en español no existe esta distinción en el uso de *Hasta otro día*.

Uso de *Hasta otro día*:

En chino: no se utiliza entre los interlocutores que tengan poca amistad.

En español: es una despedida convencional, no se limita el uso a la distancia personal.

(6) El dote cultural: contenido influenciado fuertemente por la cultura-*¿Es un nombre español?* La verdad es que hasta que no acumulemos suficiente conocimiento cultural, no lograremos distinguir cómo preguntarlo. Por otro lado,

el apellido conlleva el origen familiar, preguntamos por él para conocer la procedencia familiar, mientras que si el nombre suena especial, preguntamos *¿Quién te ha puesto este nombre?*, y la respuesta suele ser: *mi abuelo, mi padre* o bien *Según la lista de la genealogía familiar he tenido este nombre*. De hecho, la conversación relacionada con el apellido o el nombre demuestra la dote cultural.

Notificación: el tema cultural propio y el ajeno.

5. En la escuela (NESF 2000)

Texto Original	Texto reescrito
-¿Hablas español?	-¿Hablas español?
--Sí, un poco, <i>tú también, ¿no?</i>	--Sí, un poco. <i>¿También hablas español?</i>
-Sí, <i>pero</i> no muy bien.	-No. no muy bien.
--¡No! ¡Qué va! Tú hablas muy bien.	--¡No! ¡Qué va! Tú hablas muy bien.
-¿ <i>Quién es la señora Chacón?</i>	-¿ la <i>Chacón Sra. es quién?</i>
--Es <i>la secretaria de la escuela.</i>	--Es la escuela * la secretaria.
-¿Y <i>el</i> señor Velázquez?	-¿Y el Velázquez Sr.?
--Es <i>el responsable de IBM en esta zona.</i>	--Es <i>IBM en esta zona * responsable.</i>

(1A) Representa fijación del orden de los componentes:

a. **Posición oracional**- los pronombres interrogativos en chino se suelen colocar en la posición final de la frase, así que tenemos el siguiente orden: -¿*Chacón*

señora es quién? En cambio, los pronombres interrogativos en español van en primer lugar, o después de una preposición.

Posición de los pronombres interrogativos:

En chino: en posición final.

En español: en posición inicial.

b. **El sustantivo suele colocarse detrás del adjetivo calificativo-** en español se dice: *de la escuela*. Y en chino *de la escuela* se convierte en un adjetivo calificativo antepuesto al sustantivo *la secretaria*. Otro caso más complicado que tenemos en español es “*Es el responsable de IBM en esta zona*”. En chino este cargo, *el responsable*, se coloca en la posición final del enunciado mientras *IBM en esta zona* se convierte en un adjetivo calificativo y este adjetivo aparece normalmente antepuesto al sustantivo *el responsable*. El orden de la secuencia en español y en chino muchas veces representa el diferente énfasis de los elementos. En chino, el sustantivo en posición oracional posterior muchas veces implica mayor relevancia, el español se rige, principalmente, por la regla gramatical del orden del sintagma nominal.

Posición del sustantivo y el adjetivo calificativo:

En chino: adjetivo calificativo + sustantivo.

En español: sustantivo + el adjetivo calificativo.

(1C) Fijación en el inventario de los componentes:

a. **Valor de la palabra:** los sinohablantes no hacen uso del valor concesivo de *pero* en un contexto como: *-¿Hablas español? –Sí, pero no muy bien*. Para casos como éste, debemos enseñar el valor de “pero” en el enunciado español.

Notificación: el valor y el uso concesivo de *pero*.

(4) Pragmática:

a. **Diferente valor oracional- ¿no? en la posición final de la frase-** en español

-¿Habras español? --Sí, un poco, tú también, ¿no? El último enunciado *¿no?* es una forma de la pregunta añadida, carece del valor de sospecha o duda. Sin embargo, en chino la pregunta adicional con *¿no?* muestra un valor de suspicacia y desconfianza; por lo tanto, no es normal responder de esta forma, ya que es descortés en chino.

¿No? en la posición final de la frase:

En chino: implica un valor de suspicacia y desconfianza.

En español: Ø

b. Ø frente a la descortesía en chino- veamos los mismos diálogos -¿Habras español? --Sí, un poco, tú también, ¿no? desde otra perspectiva. Cuando contestamos en chino *un poco*, eso implica “casi nada” lo cual es una muestra de descortesía; por consiguiente, no está bien visto decir: *Yo hablo un poco de español y tú también, ¿no?* En este caso no solemos humillar a otros, lo que debemos preguntar en chino es: ¿También hablas español?

(5) Semántica: diferente distribución del campo semántico del concepto- si uno no habla muy bien español, más bien, por la humillación emocional, ya no consideramos que hablemos español. *No hablo muy bien* se aproxima más a la idea de “No hablo español” que “Hablo español”. En vez de contestar: *Sí, pero no muy bien*, respondemos más bien según el concepto significativo chino: *No. No hablo muy bien*.

Sentido para mostrar la humillación en chino:

En chino: no hablo muy bien español ≈ no hablo español.

En español: no hablo muy bien español ≈ hablo español.

6. En una recepción del hotel. (Para Empezar A 1987:13)

Texto original	Texto modificado
-Buenos días.	-Buenos días.
-- Buenos días. Soy Rod Stone.	--Buenos días. Me llamo Rod Stone.
-¿Rodestorn?	-¿Rodestorn?
-- No, no. Rod es el nombre y Stone el apellido.	--No, no. Stone es el apellido, y Rod es el nombre.
-¿Cómo se escribe?	-¿Cómo se escribe?
-- S-T-O-N-E	-- S-T-O-N-E
-¡Ah, sí! Sr. Stone. Escriba su nombre y apellido en esta ficha, por favor.	-¡Ah, sí! Stone Sr. Por favor , escriba su apellido y nombre en esta ficha.
--¿Está bien así?	--¿Así está correcto ?
- Sí, muy bien, gracias. Habitación 23.	- Correcto, gracias, muy bien. Habitación 23.

(1A) fijación del orden de los componentes

a. **El apellido precede al nombre-** en la cultura china el apellido es mucho más importante que el nombre, puesto que el apellido representa la identificación de un clan familiar. Tanto para la presentación como para la escritura, el apellido va siempre antes del nombre, de tal manera que decimos en chino *Stone es el apellido, Rod es el nombre*, o bien: *Escriba su apellido y nombre en esta ficha*.

El orden del nombre y el apellido:

En chino: apellido +/- nombre.

En español: nombre +/- apellido.

b. **Posición y cortesía-** en chino, las expresiones con las que mostramos la cortesía suelen ir en el primer lugar de los enunciados; de manera que, al hablar español, debemos acostumbrarnos a colocar, *por favor* y *gracias* en último lugar.

En cuanto al orden de *por favor* y *gracias* en los enunciados:

En chino: *por favor o gracias* + enunciados respectivos.

En español: enunciados respectivos + *por favor o gracias*.

(1B) Fijación de categorías gramaticales

Uso de la voz pasiva- en chino ¿*Cómo se escribe?* se suele decir ¿*cómo escribe?*, lo mismo en el caso de ¿*Cómo se dice?*, decimos ¿*cómo dice?*, ya que se sobreentiende que la voz es pasiva y no tiene que ser marcada como en español.

En cuanto al uso de la voz pasiva:

En chino: la voz pasiva se expresa poco en chino.

En español: se deben distinguir la voz activa y la voz pasiva.

(1C) Fijación en el inventario de los componentes: el uso léxico determinado-

a. En vez de decir **Soy** + *Rod Stone*. Decimos **Me llamo** + *Rod Stone* en chino, puesto que se utiliza el verbo *ser* para fijar la identidad de uno; sin embargo, *llamarse* se utiliza para mostrar la referencia personal. En una reserva de hotel, sin duda, en chino se usa automáticamente el verbo *llamarse*. Pero en español *llamarse* se utiliza para hacer una presentación personal.

Notificación: el uso de *ser* y *llamarse*.

b. ¿*Está bien así?* En vez de usarse *bien* en chino decimos *correcto*, ya que

correcto y *bien* se diferencian en dos líneas: primera, el sentido objetivo frente al subjetivo, segunda, el sentido propio frente al general. En este caso decimos *correcto* como opuesto a la incorrección que cause. Por lo tanto, respondemos en chino *correcto*, en vez de *bien*.

Notificación: el uso de <i>bien</i> y <i>correcto</i> .

VI. Pautas para superar la barrera cultural

A continuación, establecemos una serie de pautas para enmendar la ruptura de la barrera cultural por parte de los sinohablantes al aprender español con respecto al tema “Conocer a la gente” y las repartimos en los siguientes 4 subtemas: 1. El saludo, 2. El primer encuentro, 3. La presentación y 4. La despedida.

1. El saludo

(1) Respecto al saludo, la distancia personal se expresa en el uso de la segunda o tercera persona: *¿Cómo está?* frente a *¿Cómo estás?*

(2) Al encontrarse con la gente, el acto de saludar muestra fórmulas rutinarias en enunciados afirmativos e interrogativos:

- *Muy buenas.*

- *Buenas tardes.*

- *¿Qué tal, señora Chacón? ¿Cómo está?* (2)

(3) El doblete del saludo y el orden del saludo:

- *¿Qué tal?, ¿cómo estás?*

(4) Por la repetición semántica del saludo se nota su importancia en los rituales interpersonales:

- *¿Qué tal, señora Chacón? ¿Cómo está?* (2)

(5) Al responder al saludo, va primero la respuesta principal de la situación física y después viene el agradecimiento:

-¿Cómo está usted? (3)

--Muy bien, gracias.

2. El primer encuentro

(1) Una frase afirmativa o negativa en español puede convertirse en una pregunta tan sólo añadiendo al final de la primera frase para dar énfasis a la idea principal que se dirige a la gente: ¿sí?, ¿no?, ¿verdad? Las normas lingüísticas se presentan de la siguiente manera: cuando la frase principal va en negativo, la interrogativa final en afirmativo, y viceversa:

-No eres de aquí, ¿verdad? (4)

--Sí, un poco, tú también, ¿no? (5)

(2) En chino existe un enunciado ¿no? al final de la oración que aporta valor de duda, pero ese ¿no? en español no da el mismo valor:

-¿Hablas español?

--Sí, un poco, tú también, ¿no? (5)

(3) Normalmente los sinohablantes contestan cada vez una pregunta; sin embargo, los hispanohablantes no sólo contestan la pregunta, sino que pueden añadir otra información a continuación de la respuesta:

-No eres de aquí, ¿verdad? (4)

--No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú? (4)

(4) Los hispanohablantes se saludan primero, y después realizan las preguntas sobre cualquier otro tema:

-Buenas tardes, ¿es usted el señor Velázquez? (1)

3. La presentación

(1) Se destaca la identidad de uno antes de su cargo en el trabajo:

-Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable. (3)

(2) Uso de los artículos determinados en la presentación personal o a otros: el artículo determinado carece de sentido en chino; sin embargo, al usar el sustantivo se debe recordar siempre a los sinohablantes el acompañamiento del artículo en español:

-Me llamo Claudia Santos y soy la secretaria de la señora Chacón. (1)

-Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable. (3)

(3) En una presentación siempre el nombre precede al apellido:

-No, no. Rod es el nombre y Stone el apellido. (6)

-¡Ah, sí! Sr. Stone. Escriba su nombre y apellido en esta ficha, por favor. (6)

4. La despedida

(1) El doblete y el orden de la despedida: *¡Adiós!, ¡hasta luego!*

VII. Observaciones y sugerencias para el aula de ELE con sinohablantes interculturales

1. Respecto a los manuales para extranjeros

(1) Al examinar los manuales del método comunicativo para extranjeros, se observa que muchos libros del presente siglo se preocupan más de ayudar a los alumnos a lograr el manejo de las funciones más que las reglas gramaticales, de manera que recopilan muchos ejercicios para complementar los elementos y los componentes de unos diálogos, que de crear un contexto completo para satisfacer todo el panorama.

(2) Se limita el número de 2 a 6 diálogos para construir el texto de la conversación, parece que son apropiados para que los alumnos obtengan una disciplina lingüística determinada de ciertos usos; sin embargo, según nuestro parecer, estas disciplinas gramaticales y funcionales no son suficientes para desarrollar el concepto comunicativo intercultural.

(3) En esta época de interculturalidad, no basta con el estudio bajo un punto de vista funcional, también se necesitan textos que sirvan de modelos apropiados

para los alumnos. Esperamos textos sobre la vida cotidiana, con variedades de situaciones usuales y reales mediante las cuales los estudiantes aprendan a conversar correctamente.

2. Sobre el aprendizaje del español

(1) Los alumnos que logran un éxito menor en el aprendizaje del español tienden a detectar mejor las diferencias entre español y chino. Lo que nos sugiere que la conversación intercultural contrastiva puede ser un buen método de la enseñanza del español. Este tipo de análisis incorporado en el aula de ELE ayuda a progresar en el español a los alumnos que tengan el chino bien arraigado en la mente; por lo tanto, es aconsejable ofrecer un curso de análisis contrastivo para los sinohablantes interculturales del nivel elemental.

3. Respecto a la fijación interna

(1) Respecto al nivel gramatical

a. En el aula de ELE hemos ofrecido clases para ayudar a los alumnos a solucionar problemas lingüísticos mediante ejercicios gramaticales y funcionales. El uso del artículo y los pronombres en español resulta difícil para los sinohablantes interculturales; en consecuencia, debemos hacer hincapié en nuestra aula de ELE.

b. La voz pasiva es un tema del nivel avanzado según la disposición tradicional de los manuales de gramática. Por otro lado, *Yo soy* y *Soy yo* no es una cuestión simplemente para hablar de la conjugación del verbo. Lo común de estos casos mencionados es que contradicen la posición nativa respecto al enlace lógico de la mente de los sinohablantes, de manera que debemos recopilar una gramática intercultural de otra forma, con otro orden de *syllabus* para poder evitar las barreras interculturales lo antes posible.

c. En el aula de una gramática intercultural de ELE es aconsejable que los enseñantes no sólo destaquemos el diferente uso y el valor con respecto a la lengua china, sino también tenemos que explicar sus asociaciones y posición

respecto a otros elementos en el enunciado español para que los sinohablantes rompan la barrera cultural y produzcan el español con soltura y naturalidad.

d. Mediante el análisis intercultural del nivel gramatical, afirmamos que es imprescindible enseñar la gramática en el aula intercultural de ELE. Asimismo, aconsejamos reajustar el programa según la necesidad y la frecuencia de uso de las fórmulas rutinarias.

(2) Respecto al nivel léxico

En el momento de seleccionar el léxico debemos considerar la diferencia cultural, social y mental. Por lo que se debe tener en cuenta la influencia de las convenciones psicológicas (*el viaje y el vuelo*), las convenciones sociales (entre la respuesta *bien* y *correcto*), la mentalidad filosófica (*perfecto* y *bien*), la omisión de las palabras y el eufemismo (~~*Sí No*~~, ~~*pero*~~ *no muy bien*), el arte de la retórica y el tabú social, así como otros criterios posibles. Todos estos principios son causantes de las barreras interculturales.

(3) Orden de palabras

La consideración social (*el título del trabajo y el nombre*), la cortesía (*muy bien* + *gracias* / *gracias* + *muy bien*), la estimación familiar (*el apellido y el nombre*) y la gramática estructural en español y en chino (*adjetivo calificativo y nombre*; *posición oracional de los pronombres*) influyen en el orden de la producción de las oraciones. Se puede observar que el estudio del léxico se correlaciona más bien con la mentalidad social y también con el uso gramatical.

4. Para los problemas relacionados con la fijación externa

(1) En los saludos correlativos *-Me alegro mucho de conocerte. --Yo también* sustituidos por *-Encantado. --Encantada*, o bien por *-Mucho gusto. --Mucho gusto*. Estas fórmulas rutinarias ya se han enseñado en la práctica de diferentes funciones conversacionales en nuestra aula de ELE, mediante el establecimiento de las modalidades de la enunciación y la práctica de la repetición de tales fórmulas.

(2) El saludo y la despedida suelen aparecer en la posición inicial y final en la formación de una conversación con un doblete de la aparición. Ese es un punto importante para recordar a los sinohablantes, ya que no es una costumbre nuestra expresarlo de este modo.

5. Pragmática

(1) Más que hablar de la fijación de diferentes niveles de oración, en la conversación contrastiva intercultural, hablamos de “no se dice así” o bien “se dice de una manera u otra”.

(2) Las situaciones para expresar la cortesía o la humillación en ambas lenguas son temas que deben incorporarse en el aula intercultural.

(3) En una conversación entre sinohablantes, normalmente contestamos cada vez una pregunta. Esto es un tema interesante para que los hispanohablantes comprendan la costumbre de los actos de habla en chino, lo que debe ser explicado con más detalle⁷. En este sentido, en una comunicación intercultural son los hispanohablantes quienes deben mostrar la comprensión y tolerancia para poder rebasar la barrera intercultural, de tal manera que no malinterpreten a los sinohablantes diciendo que son tímidos, callados, reservados o de poco juicio, puesto que existe un orden de turno en la conversación china.

6. En “Conocer a la gente”, la distancia personal, el dote cultural y el significado fijo son factores que influyen en el momento de hablar, se necesita dar énfasis en el aula intercultural.

7. Entre los criterios analizados, la idiomatidad es un criterio todavía pendiente de explorar en el análisis contrastivo intercultural, puesto que son muy pocos los ejemplos recogidos para poder efectuar una buena observación,

⁷ Cuando el emisor dirige la pregunta, el receptor debe responderla y no realizar otra pregunta hasta que el emisor te haga otra, entonces ya llega el momento de cambiar el rol de interrogante y contestador.

mucho menos como para realizar sugerencias en el aula de ELE. En cambio, la pragmática desempeña un papel tan importante como los criterios tradicionales de los análisis lingüísticos y culturales. Se deben desarrollar diferentes clasificaciones en función de los actos de habla para poder indagar más detalladamente en la disciplina pragmática.

VIII. Conclusión

El estudio de las unidades fraseológicas en los actos de habla está en boga desde, aproximadamente, los últimos 20 años. Esto puede resultar un tema preocupante, ya que la comunicación entre los diferentes pueblos está en auge por la mayor necesidad de contacto no sólo sociocultural, sino interpersonal.

En este estudio hemos empezado por establecer una comparación de las fórmulas rutinarias basándonos en el chino con las del español para ver y encontrar los problemas y las dificultades a los que se enfrentan los sinohablantes en el momento de enunciar el tema conversacional de “Conocer a la gente” en español. Mediante los análisis contrastivos, señalamos las razones por las que los sinohablantes pueden hablar “incorrectamente” debido a las analogías lingüísticas, pragmáticas, semánticas, culturales y lógicas con las que la lengua materna influye en el uso del español, puesto que los aprendices socioculturalmente son ajenos a la lengua española y están pendientes de vencer las barreras interculturales. Es bien sabido que la barrera intercultural impide alcanzar la correcta producción de la lengua que el enfoque comunicativo espera.

En los últimos 20 años, los manuales del método comunicativo destinados a los extranjeros han ofrecido, explicado y analizado muchas funciones con respecto a diferentes subtemas conversacionales; no obstante, todavía no han sido establecidas globalmente las pautas del contenido de lo que se dice y el modo cómo se dice para los aprendices interculturales. Obviamente, el establecimiento de estas pautas interculturales puede llevar a los aprendices hacia un programa de aprendizaje explicativo y organizado de una manera muy diferente al actual.

En este trabajo hemos procurado mejorar y enriquecer la enseñanza del español mediante un análisis intercultural, proponiendo pautas, sugerencias y observaciones para orientar a los enseñantes para obtener un provecho mayor en el aula de español. Asimismo, aspiramos a que los profesores adopten las disciplinas interculturales, de manera que, mediante las pautas adquiridas, logren el éxito en la enseñanza de español para sinohablantes.

Bibliografía

Referencias generales en español:

- Abad, Malena (2013), “Desarrollar fluidez: cómo desarrollar fluidez en niveles elementales. Propuesta de actividades”, Instituto Cervantes, 39-58.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/05_abad.pdf
- Alvarado Ortega, M. Belén (2007), “Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas”, *ELUA 21*, Universidad de Alicante. Grupo GRIALE.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf
- Ballenato Prieto, Guillermo (2013), *Comunicación eficaz, teoría y práctica de la comunicación humana*, Madrid: Pirámide.
- Beinhauer, Werner (1985), *El español coloquial*, Madrid: Gredos.
- Briz, Antonio (1996), *El español coloquial: situaciones y uso*, Madrid: Arcos libros.
- Cestero Mancera, Ana María (2005), *Conversación y enseñanza de lengua extranjeras*, Madrid: Arco.
- Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- García, Carlos (2011), “Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de Medellín y su área metropolitana”, *Lingüística y Literatura*, No. 60, 195-207.
- Estévez Coto, Manuela y Fernández de Valderrama, Yolanda (2006), *El componente cultural en la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa.
- Tu, Tungmen (1996), “Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación

intercultural”, *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literature*, No. 28, New Taipei City: Tamkang University, 54-75.

Zuluaga Ospina, Alberto (1975), “la fijación fraseológica”, *Thesaurus*, Tomo XXX, Núm.2, 225-248.

http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf

Referencias sobre los manuales de español para extranjeros:

Álvarez Martínez, María Ángeles y otros (1999), *Sueña*, Nivel 1, Madrid: Anaya.

Ballesteros Bielsa, Pilar y otros (2009), *Destino Erasmus*, Nivel inicial, Madrid, SGEL, Universitat de Barcelona, 2009.

Borobio, Virgilio (2002), *Curso de español para extranjeros Nuevo ELE inicial 1*, Madrid: SM.

Borobio, Virgilio, (2011), *ELE Actual*, A1, Madrid: SM.

Cerdearla, Paula y otros (2012), *Nuevo Prisma A1 curso de español para extranjeros*, Madrid: Edirumen.

De la Concha, Víctor García (Coord.) (1991), *Viaje al español 1*, Universidad de Salamanca, radio televisión española, Madrid: Santillana.

Ding, Web Lin y otros (2010), *¿Sabes? Curso de español 1 para estudiantes chinos*, Madrid: SGEL.

Martín, María Teresa y otros (2011), *Español Lengua Viva 1*, Universidad de Salamanca, Madrid: Santillana.

Martín Peris, Ernesto y otros (1987), *Para empezar A*, Madrid, Edi-6.

Sánchez Lobato, Jesús (2000), *Nuevo Español Sin Fronteras* (NESF, 2000), Madrid:SGEL.

本論文於 2017 年 11 月 22 日到稿，2018 年 1 月 4 日通過審查。